

Ligas de referencia personal en el discurso escrito de aprendientes adultos de inglés

Silvia Durán Arenas

Maestría en Lingüística Aplicada - CELE, UNAM

Uno de los mayores problemas para los hispanohablantes que aprenden inglés como lengua extranjera es la producción inadecuada de textos cohesivos. El propósito del presente trabajo es mostrar evidencia de la falta o el uso defectuoso de las ligas de referencia personal en composiciones producidas por estudiantes adultos de inglés, y al mismo tiempo, proponer algunas estrategias para la enseñanza de dichas ligas con el fin de ayudar al aprendiente a producir textos más cohesivos.

One of the most important problems for Spanish speakers who are learning English is the inadequate production of cohesive texts. The aim of this study is to find evidence of the lack or defective use of personal reference ties in compositions produced by adult learners of English as a foreign language and to propose some strategies for the teaching of personal reference ties in order to help learners to produce cohesive texts.

Introducción

Uno de los mayores problemas para los hispanohablantes aprendientes de inglés como lengua extranjera es la producción de textos cohesivos. La experiencia nos ha mostrado que la falta o el empleo defectuoso de las ligas de referencia es uno de los principales obstáculos que el aprendiente tiene que salvar en la producción del discurso escrito.

Pensamos que el papel del maestro es muy importante ya que el/ella debe ser capaz de enseñar y guiar a los estudiantes utilizando una serie de ejercicios para alentarlos a formular y confirmar hipótesis acerca del uso de las ligas de referencia.

El propósito del presente trabajo es mostrar evidencia de la falta y el uso defectuoso de las ligas de referencia personal en cinco composiciones producidas por estudiantes adultos de inglés de nivel básico y, al mismo tiempo, proponer algunas estrategias para la enseñanza de dichas ligas con el fin de ayudar al aprendiente a producir textos más cohesivos.

Debido a la importancia de la teoría de cohesión y coherencia de Halliday y Hasan, tanto para la producción de libros de texto como para la enseñanza de la lengua inglesa, decidimos hacer uso de ella para el análisis de textos.

Marco teórico

Según Halliday y Hasan, texto es una unidad de la lengua en uso, es una unidad gramatical más grande que la oración pero que está relacionada a una oración de la misma forma en que la oración está relacionada a una cláusula y la cláusula a un grupo, etcétera. La diferencia entre texto y oración es que el primero es una unidad semántica. Un texto no está constituido por oraciones sino que se realiza o se codifica con oraciones.

Cohesión es el concepto semántico que se presenta cuando la interpretación de algún elemento en el discurso depende de la interpretación de otro. El uno presupone al otro. La cohesión se expresa a través de la organización en estratos de la lengua y ésta se puede explicar como un sistema múltiple de códigos que comprende tres niveles de codificación o estratos:

- a) semántico (significados)
- b) lexicogramático (formas)
- c) fonológico/ortográfico (expresiones)

Los significados se codifican en formas, a su vez, se recodifican en expresiones. La cohesión se expresa, en parte, a través de la gramática y en otra parte a través del vocabulario, por lo que tenemos cohesión gramatical y cohesión léxica.

Ligas es un término que se usa para referirse a un tipo de cohesión, utilizado para la ocurrencia de un par de unidades relacionadas cohesivamente. Existen cinco clases de ligas cohesivas.

- 1) referencia
- 2) sustitución
- 3) elipsis
- 4) conjunción
- 5) cohesión léxica

Las ligas de referencia, sustitución y elipsis pertenecen a la cohesión gramatical, las ligas de conjunción se encuentran en la frontera de la cohesión gramatical y la cohesión léxica ya que pertenecen a la cohesión gramatical pero tienen un componente léxico importante.

Según Halliday y Hasan, existe una clase específica de relación de significado que es de suma importancia para la creación de textura, es aquella en la que un elemento es interpretado por su referencia a otro (1976: 11). La cohesión es un concepto relacional y depende del establecimiento de una relación semántica que puede tomar cualquier forma.

Referencia

La referencia es una relación semántica: existen elementos que no pueden ser interpretados semánticamente por derecho propio, sino que hacen referencia a otra cosa para poder ser interpretados. Halliday y Hasan apuntan:

What characterizes this particular type of cohesion, that which we are calling Reference, is the specific nature of the information that is signalled for retrieval. In the case of reference the information to be retrieved is the referential meaning, the identity of the particular thing or class of the things that is being referred to; and the cohesion lies in the continuity of reference... (1976: 31)

En la lengua inglesa los elementos que tienen la propiedad de la referencia son los pronombres personales, demostrativos y comparativos. De acuerdo con Cook, los ejemplos más obvios de estas expresiones referenciales son los pronombres personales en tercera persona (1989:18).

Existen los siguientes tipos de referencia:

- 1) Referencia personal: es la referencia por medio de la función en la situación de habla a través de la categoría de persona.
- 2) Referencia demostrativa: es la referencia por medio de la localización en la escala de proximidad.
- 3) Referencia comparativa: es la referencia indirecta por medio de la identidad o similitud.

Para la realización de este trabajo nos limitamos a la referencia personal por creer que es una de las que presentan más problemas al hispanohablante aprendiente del inglés, ya que el uso de sustantivos y pronombres personales se puede ver afectado debido al re-establecimiento del parámetro “pro-chop”.¹

Gramaticalmente todos los elementos de referencia, con excepción de los adverbios demostrativos y algunos adverbios comparativos, funcionan dentro del grupo nominal (frase nominal).

Referencia personal

La categoría de personales incluye a los pronombres personales, determinadores posesivos (adjetivos posesivos) y a los pronombres posesivos. Los pronombres posesivos difieren de las otras unidades de referencia personal en que para poder ser interpretados debe existir un poseedor y lo poseído, y son doblemente anafóricos ya que pueden ser referenciales y elípticos.

La importancia del sistema personal es que es el medio por el cual nos referimos a personas y objetos relevantes. Halliday y Hasan hacen una distinción entre “...PERSONS DEFINED BY THEIR ROLES IN THE COMMUNICATION PROCESS, on the one hand, and all other entities on the other.” (1976: 45). La distinción gramatical sería entre la primera y la segunda persona, por una parte, y la tercera persona, por la otra. La tercera persona es inherentemente cohesiva y se refiere anafóricamente a una unidad mencionada anteriormente en el texto, mientras que la primera y la segunda persona se refieren, usualmente, a la situación, pero pueden ser referencia anafórica cuando aparecen citas del discurso directo.

El pronombre “it” se debe tratar por separado ya que es una forma especial de referencia personal. Esta palabra no sólo se refieren a una persona o a un objeto en particular, sino que también se puede referir a una parte identificable del texto. También tiene la propiedad de referirse a alguna “cosa” en el sentido amplio de la palabra. La referencia catafórica está estructuralmente determinada, por lo que no contribuye directamente a la textura, pero cuando se usa la palabra “it” para referirnos catafóricamente al texto sí es un elemento cohesivo.²

- 1 El español es una lengua “pro-drop” donde la omisión de sujetos y el orden sujeto-verbo puede ser alterado mientras que el inglés es una lengua “non-pro-drop” donde el uso de sujetos es obligatorio y el orden sujeto-verbo no se puede alterar. Lydia White, en su artículo “The Pro-Drop” Parameter in Adult Second Language Acquisition”, propone que los adultos que adquieren una segunda lengua tienen problemas cuando su lengua materna ha activado un parámetro de la gramática universal que no opera en la segunda lengua.
- 2 Para ejemplos consultar Halliday y Hasan (1976: 52).

Metodología

Descripción de la población

El estudio que emprendimos para observar el uso de las ligas de referencia personal se llevó a cabo de estudiantes adultos de inglés de nivel básico. Se escogieron 5 sujetos al azar los cuales pertenecían a un grupo de 24 estudiantes que cursaban el mismo nivel.

Sexo: dos mujeres y tres hombres.

Edad: 15-21 años

Ocupación: estudiantes

Instrumento

Debido a que la producción escrita no es un punto prioritario en los cursos básicos que se imparten en la institución donde se realizó el estudio, el instrumento consistió en una tarea de manipulación lingüística para la producción escrita, “picture composition”, donde los sujetos tuvieron que escribir una composición basada en seis fotografías.

Análisis de los textos utilizados para observar el uso de la referencia personal

El análisis de los textos se limitó a observar el uso de la referencia personal por lo que no se tomaron en cuenta errores ni aciertos en otras áreas. Los textos dos y cinco no aparecen debido a su irrelevancia para el tema del presente trabajo. La transcripción de los textos se encuentra en el apéndice, se utilizaron las siguientes abreviaciones:

Pronombres personales (p)

Pronombres posesivos (pp)

Referencia catafórica (c)

Referencia inapropiada (ri)

Adjetivos posesivos (ap)

Referencia anafórica (a)

Referencia acertada (ra)

Falta de referencia personal (f)

Primer texto

Línea 1: “his” (ap) se refiere a “the professor’s” (a), (ra); “they” (p) se refiere a “the professor and his dog” (a), (ra).

Línea 2: “theirs” (pp) se refiere a “The professor and the dog’s balloon” (a), (ri).

Línea 3 “his” (ap) se refiere a “the professor’s” (a), (ri).

Tercer texto

Línea 2: “his” (ap) se refiere a “the professor’s” (a), (ra).

Línea 7: “he” (p) se refiere a “the professor” (a), (ra); “his” (ap) se refiere a the professor’s” (a), (ra).

Cuarto texto

Línea 2: “he” (p) se refiere a “the professor” (a), (ri); “his” (ap) se refiere a “the professor’s” (a), (ra).

Línea 5: “they” (p) se refiere a “the band” (a), (ra).

Línea 10: “it” (p) se refiere a “sand” (a), (ra).

Línea 11: “it” (p) se refiere a “the balloon” (a), (ra).

Resultados

Primer texto

En este texto podemos observar que hay un intento por utilizar la referencia personal en cuatro ocasiones, siendo dos de ellas inapropiadas. El uso de la referencia personal en la línea 2 es inapropiada ya que se usó un pronombre posesivo en vez de un adjetivo posesivo. Creemos que la referencia personal en la línea 3 no es acertada ya que el referente se encuentra muy lejos de la expresión referencial.

Tercer texto

En esta composición se presenta el uso de la referencia personal en tres ocasiones siendo todas ellas apropiadas.

Cuarto texto

Aquí observamos el uso de la referencia personal en cinco ocasiones. La referencia “he” en la línea 2 fue inapropiada ya que no se había hablado antes del referente “professor” sino de “the professor’s hot-air balloon”. El uso de la referencia personal fue acertada en las cuatro ocasiones restantes.

Estrategia para la enseñanza del uso de la referencia personal

Pensamos que la enseñanza del uso de la referencia personal se debe iniciar en la etapa temprana del aprendizaje de una segunda lengua puesto que su uso es muy frecuente y representa un serio problema en la producción de textos cohesivos. Cook establece que “Cohesion has often been neglected in language teaching, where sentences have been created, manipulated, and assessed in isolation” (1989:127).

Creemos que dentro de un enfoque comunicativo, los ejercicios de concientización destinados a que los aprendientes formulen y comprueben sus hipótesis, podrían ser de gran utilidad para la enseñanza de estos elementos. Widdowson propone el uso del discurso escrito tanto para la explotación como para el desarrollo de la producción escrita o composición (1978:111).

El primer ejercicio consistiría en la lectura de un texto simplificado, donde el aprendiente pudiera observar en uso de la referencia personal. Las preguntas (que estarían relacionadas con su uso) y respuestas podrían hacerse en español y los estudiantes trabajarían en tríos, para después comparar sus respuestas con las de otros grupos. Antes de dar las respuestas correctas, el maestro daría la oportunidad de discutir las diferentes respuestas de los alumnos, en grupo, pidiéndoles justificarse. De esta forma se provocaría la formulación de hipótesis por parte de los alumnos, y la enseñanza del uso de las ligas de referencia personal de forma “disfrazada”. Al final se seguiría el mismo procedimiento con un texto en español.

El segundo ejercicio estaría constituido por una serie de oraciones (pertenecientes a un texto simplificado). Las oraciones estarían en orden cronológico incorrecto y las tareas del aprendiente serían: 1) poner las oraciones en orden cronológico y 2) formar un texto cohesivo sustituyendo sustantivos por pronombres, adjetivos posesivos y pronombres posesivos.

El tercer ejercicio sería la producción de un texto basado en fotografías, “picture composition”, para que el aprendiente pudiera poner en práctica lo que pensamos ha “adquirido” al formular y comprobar su hipótesis.

Conclusiones

Como se puede observar en los resultados, el mal uso o la falta de referencia personal sí constituyó un problema para los sujetos seleccionados para el estudio pero, también se pudo observar que existen otros problemas como lo sería el uso de la referencia demostrativa y la referencia comparativa.

Pensamos que la enseñanza de elementos cohesivos no debería ser monopolizada por los niveles intermedio y avanzado sino que debería iniciarse en el nivel básico, puesto que siempre es necesaria la producción de un texto cohesivo, ya sea oral o escrito.

Tal vez sería interesante hacer un estudio similar más amplio, con aprendientes en niveles intermedio y avanzado para poder observar si el problema del uso de la referencia personal permanece o si se va resolviendo al adquirir un manejo más adecuado de la segunda lengua.

Bibliografía

COOK, G. (1989). **Discourse**. Oxford: Oxford University Press.

HALLIDAY, M. y HASAN, R. (1976). **Cohesion in English**. Londres: Longman Group Limited.

WIDDOWSON, H. G. 1978. **Teaching Languages as Communication**. Oxford: Oxford University Press.

WHITE, L. (1985). "The 'Pro-Drop' Parameter in Adult Second Language Acquisition". **Language Learning**, Vol. 35, Num. 1.